

Rīgā
2018.gada 23.janvārī

Riga
January 23th, 2018

VAS „Ceļu satiksmes drošības direkcija” (CSDD), reģistrācijas numurs 40003345734 (turpmāk - Pasūtītājs), kuru pārstāv tās valdes loceklis Jānis Kancēvičs, kurš rīkojas uz valdes pilnvarojuma pamata,

un J. H. Tönnjes E.A.S.T. GmbH & Co. KG, reģistrācijas numurs HRA 140290 (turpmāk - Izpildītājs), kuru pārstāv tās rīkotājdirektors Olaf Renz uz statūtu pamata,

turpmāk tekstā kopā un/vai atsevišķi saukti attiecīgi “Puses” un/vai “Puse” atkarībā no konteksta, pamatojoties uz sarunu procedūru „Transportlīdzekļu informācijas sistēmas elementu (vizuālās informācijas nesēju) izgatavošana un piegāde” (id. nr. CSDD 2017/66), noslēdz šāda satura līgumu (turpmāk – Līgums):

1. Līguma priekšmets

Pasūtītājs pasūta un Izpildītājs apņemas nodrošināt transportlīdzekļu informācijas sistēmas elementa – transportlīdzekļu valsts tehniskās apskates uzlīmju (turpmāk – Produkts) - izgatavošanu un piegādi saskaņā ar tehniskās specifikācijas un piegādes prasībām Līguma 1.pielikumā, kas ir neatņemama Līguma sastāvdaļa .

2. Produktu kvalitāte, apjoms un piegādes kārtība

2.1. Izpildītājs nodrošina Produkta atbilstību apstiprinātajam paraugam un šī

SSC „Road Traffic Safety Directorate” (CSDD), registration number 40003345734 (thereafter – the Client), represented by Member of the Board Jānis Kancēvičs authorized by the Board,

and the J. H. Tönnjes E.A.S.T. GmbH & Co. KG, (thereafter – the Supplier), represented by Managing Director Olaf Renz authorized by the statutes of the company,

hereafter together and/or individually referred to as “Parties” and/or “Party” respectively depending on the context, on the basis of the negotiation procedure „Manufacturing and supply of the elements (the carriers of the visual information) of the vehicle information system” (id. No. CSDD 2017/66), conclude this Contract (hereafter – the Contract) on the following:

1. Subject of the Contract

The Client orders and the Supplier undertakes to carry out manufacturing and delivery of the element of the vehicle information system – state vehicle technical inspection stickers (hereafter – the Product) - according to the requirements of the technical specification and of delivery as stipulated in Annex 1 to the Contract, which is integral part thereof.

2. Quality, volume and delivery procedure of the products

2.1. The Supplier ensures compliance of the Product with the approved specimen

Līguma pielikumā dotajām tehniskās specifikācijas drošības prasībām. Izpildītājs apņemas ievērot konfidencialitāti jautājumos par ražošanas procesu, apjomiem, produktu īpatnībām un tehnisko izstrādi.

2.2. Prognozētais Produkta piegādes apjoms – 7 150 000 (septiņi miljoni viens simts piecdesmit tūkstoši) vienības.

2.3. Pasūtītājs ir tiesīgs Līguma darbības laikā samazināt izgatavojamo un piegādājamo Produkta kopējo apjomu ne vairāk kā par 20% no kopējās Līguma summas.

2.4. Līdz katra kalendārā gada 1.oktobrim Pasūtītājs informē Izpildītāju par Produkta minimālo piegādes apjomu nākamajam piegādes gadam un vienojas par piegādes grafiku, norādot piegādājamo Produkta veidu, apjomu, numerāciju (gads un numuri), paredzot piegādi ne biežāk kā 2 (divas) reizes mēnesī, nosūtot Izpildītājam rakstisku pieprasījumu, un šis pasūtījums kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

2.5. Izpildītājs Produktu piegādā CSDD Bauskas ielā 86, Rīga, LV-1004, Latvija.

2.6. Izpildītājs piegādā pirmo Produkta pasūtījumu – 100 000 (viens simts tūkstoši) vienības – ne vēlāk kā līdz 2018.gada 29.oktobrim.

2.7. Pasūtītājs informē Izpildītāju par papildu pasūtījumu ne vēlāk kā 1 (vienu) mēnesi pirms piegādes, nosūtot Izpildītājam rakstisku pieprasījumu un norādot piegādājamo Produkta veidu, apjomu, numerāciju (gads un numuri) un piegādes termiņu, un šis pasūtījums kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

2.8. Izpildītājam ir jāplāno un jāveic Produkta izgatavošana tā, lai nodrošinātu piegādi tādā apjomā un termiņos, kādā to ir noteicis Pasūtītājs.

2.9. Izpildītājs nodrošina Produkta komplektāciju un iepakojumu šādi:

and the security requirements given in the Annex to this Contract. The Supplier undertakes to keep matters of manufacturing process, volumes, specifics of the Products and technicalities confidential.

2.2. Estimated delivery volume of the Product – 7 150 000 (seven million one hundred fifty thousand) pieces:

2.3. The Client has rights to decrease the total volume of the Product to be manufactured and delivered by not more than 20% of the total amount of the Contract.

2.4. Till October 1 of each calendar year the Client informs the Supplier, by sending a written request, of the minimum volume of the Product for the next delivery year and agrees upon the schedule of deliveries which is not more often than 2 (two) times a month, specifying the type, volume, numbering (year and numbers) of the Product to be delivered, and this request becomes integral part of the Contract.

2.5. The Supplier delivers the Product to CSDD at 86, Bauskas street Riga, LV-1004, Latvia.

2.6. The Supplier delivers the first shipment of the Product – 100 000 (one hundred thousand) pieces – not later than by October 29, 2018.

2.7. The Client informs the Supplier of additional order no later than 1 (one) month before the delivery by sending a written request and specifying the type, volume, numbering (year and numbers) of the Product to be delivered, and delivery date, and this request becomes integral part of the Contract.

2.8. The Supplier shall plan manufacturing of the Product in such a manner that meets the requirements of the Client in terms of volumes and deadlines.

2.9. The Supplier shall carry out the packing of the Product as follows:

2.9.1. iepakojumā, kas pārlīmēts ar lentu, pa 100 uzlīmēm, to numuru pieaugošā secībā (sākot ar katra simta pirmo kārtas numuru). Uz iepakojuma norāda numuru intervālu;

2.9.2. kastē pa 10 iepakojumiem (kopā 1000 uzlīmes). Uz kastes norāda numuru intervālu, Izpildītāju un Pasūtītāju.

2.10. Izpildītājs nodrošina Produkta katra pasūtījuma drošu piegādi un iepakojumu tā, lai Produkts netiktu pakļauts atmosfēras iedarbībai vai bojāts piegādes laikā, kā arī lai nepieļautu trešo personu piekļuvi Produktam vai tā pazūšanu.

2.11. Atbilstoši ražotnes CWA sertifikācijas nosacījumiem izstrādājumu ražošanas, iepakojšanas un nosūtīšanas procesā Izpildītājs ievēro stingru drošības kārtību atbilstoši Izpildītāja piedāvājumā aprakstītajam.

2.12. Katra atsevišķā Produkta pasūtījuma piegāde tiek uzskatīta par izpildītu ar brīdi, kad Pasūtītājs ir apstiprinājis piegādi, parakstot preču pavadzīmi – rēķinu.

2.13. No pretenzijas saņemšanas brīža Produktu ar tehnoloģiskiem trūkumiem vai piegādes laikā bojātu Produktu, vai pasūtīto un iztrūkstošo Produktu Izpildītājs bez maksas un savlaicīgi aizstāj ar atbilstošu Produktu. Pasūtītājs pretenziju ir tiesīgs iesniegt divu gadu laikā pēc Produkta piegādes.

2.14. Pasūtītājs un Izpildītājs, savstarpēji vienojoties, var mainīt iepakojšanas un transportēšanas kārtību, ja tiek apzināta praktiskāka, efektīvāka un drošāka transportēšana.

3. Līguma summa un samaksas noteikumi

3.1. Līguma kopējā summa ir 6 649 500 eiro bez pievienotās vērtības nodokļa.

2.9.1. batch of 100 stickers, tied up with paper strip, in ascending order (starting with the first number of every hundred). The packaging shall bear the indication of the interval of the numbers;

2.9.2. box of 10 batches (total of 1000 stickers). The box shall bear the indication of the interval of the numbers, of the Supplier and of the Client.

2.10. The Supplier ensures that each shipment of the Product is secure and packed so that it is protected from the influence of the atmosphere and from damages during transportation, as well as from access by the third persons and loss.

2.11. According to the CWA certification of the production site a heavy security procedure is applied by the Supplier to the production, packing and shipment of the goods as per description in the offer.

2.12. Each separate delivery of the Product shall be regarded as made when the Client accepts it by signing the consignment note.

2.13. Having received the claim, the Supplier substitutes free of charge and in due time the Product having technological defects, or the Product damaged in the delivery process, or the Product ordered, but missing, with new compliant Product. The Client has rights to submit the claim within the period of two years following the delivery of the Product.

2.14. The Client and the Supplier can amend packing and transportation arrangements subject to mutual consent in case more practical, more feasible and safer transportation procedure is identified.

3. Amount of the Contract and terms of payment

3.1. The total amount of the Contract is 6 649 500 Euro without value added tax.

3.2. Produkta vienības cena ir 0,93 eiro bez pievienotās vērtības nodokļa.

3.3. Norēķini tiek veikti eiro.

3.4. Pasūtītājam ir pienākums samaksāt Izpildītājam par katrā atsevišķajā pasūtījumā izgatavoto un piegādāto Produktu saskaņā ar Līguma 3.2.punktā noteikto Produkta vienas vienības cenu 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc Produkta piegādes un preču pavadzīmes – rēķina parakstīšanas.

3.5. Izpildītājs preču pavadzīmē – rēķinā norāda izgatavotā un piegādātā Produkta skaitu un numerācijas intervālus.

4. Garantija

4.1. Izpildītājs garantē, ka Produkts tiks izgatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām un apstiprinātajam vizuālā izskata paraugam, un šī atbilstība tiks nodrošināta visā tā izmantošanas laikā.

4.2. Izpildītājs garantē izgatavotā Produkta stingru uzskaiti.

4.3. Izpildītājs garantē Produkta izgatavošanu un piegādi tikai Pasūtītājam un nepieļauj nesankcionētu (trešo) personu piekļūšanu Produktam ražošanas procesa, uzglabāšanas vai piegādes laikā.

4.4. Pasūtītājam vai tā vārdā preču piegādātāja valsts kompetentai institūcijai ir tiesības pārbaudīt ražotni, kurā tiek izgatavots Produkts, lai pārliecinātos, vai ražotnē ir ieviesti pretendenta norādītie tehnoloģiskā procesa kontroles mehānismi, ir nodrošināta stingra ražotnes apsardze un uzraudzība.

5. Produkta vizuālā izskata parauga saskaņošanas un apstiprināšanas kārtība

5.1. Izpildītājs ne vēlāk kā 90 (deviņdesmit) darba dienu laikā pēc Līguma noslēgšanas dienas saskaņā ar

3.2. Price per piece of the Product is 0,93 Euro without value added tax.

3.3. Accounts are settled in Euro.

3.4. The Client has the obligation to pay the Supplier for the Products manufactured and supplied according to each separate order and price per piece given in Section 3.2 of the Contract within 15 (fifteen) working days following the day of the delivery of the Product and signing the consignment note.

3.5. The Supplier indicates quantity and numbering intervals of the manufactured and delivered Product in the consignment note.

4. Guaranties

4.1. The Supplier guaranties that the Product are manufactured in accordance with the technical specifications and agreed visual design of the specimen, and this compliance will be ensured throughout the period of use of this specimen.

4.2. The Supplier guaranties precise accounting of the manufactured Product.

4.3. The Supplier guaranties manufacturing and supply of the Product only to the Client, and precludes access of unauthorized (the third) persons to the Product in the processes of manufacture, storage or delivery.

4.4. The Client or, in his name, a competent body in the country of the Supplier has rights to check the plant where the Product is manufactured in order to verify whether the measures of the control of production, strong security of the plant and supervision indicated by the Applicant are implemented.

5. Procedure of review and approval of the visual design of the specimens of the Product

5.1. The Supplier prepares a specimen of the visual design of the Product meeting the technical requirements of the Contract, and

Līguma tehniskās specifikācijas prasībām izstrādā un iesniedz Pasūtītājam saskaņošanai un apstiprināšanai Produkta vizuālā izskata paraugu.

5.2. Pasūtītājs var pieprasīt iesniegt saskaņošanai vienlaikus vairākus Produkta vizuālā izskata paraugus.

5.3. Pasūtītājs ne ilgāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā iesniegto Produkta vizuālā izskata paraugus izskata, norāda nepieciešamās izmaiņas vai trūkumus, vai to apstiprina.

5.4. Ja Pasūtītājs norāda uz nepieciešamajām izmaiņām vai trūkumiem, Izpildītājs Produktu pilnveidoto vizuālā izskata paraugu iesniedz ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja iebildumu saņemšanas.

5.5. Izpildītājam ir jānodrošina tehniskās apskates uzlīmes caurspīdīgās daļas vizuālā izskata izstrāde katru kalendāro gadu. Hologrāfiskās daļas vizuālā izskata izstrāde ir jānodrošina pēc atsevišķa Pasūtītāja pieprasījuma, bet ne biežāk kā reizi gadā. Paraugi katram nākošajam kalendārajam gadam ir jāiesniedz ne vēlāk kā līdz kārtējā gada 1.jūlijam un saskaņošana jāveic Līguma 5.sadaļā paredzētajā kārtībā.

5.6. Nepieciešamības gadījumā, pirms kārtējā pasūtījuma Pasūtītājs vienojas ar Izpildītāju par Produkta uzlabojumiem atbilstoši jaunākajiem sasniegumiem nozarē vai Produkta pretviltošanas aizsardzības līmeņa paaugstināšanu.

6. Atbildība

6.1. Puses ir atbildīgas par Līguma saistību savlaicīgu un pienācīgu izpildi.

6.2. Pēc Līguma saistību izpildes nodrošinājuma termiņa beigām Pasūtītājs var pieprasīt līgumsodu 50% apmērā no tā Produkta kārtējā pasūtījuma summas, ja Izpildītājs nepilda Līguma saistības vai tās izpilda nekvalitatīvi, ko nav iespējams

submit it to the Client for review and approval not later than 90 (ninety) days after the conclusion of the Contract.

5.2. The Client can request submission of several specimens of visual design of the Product simultaneously.

5.3. The Client reviews, indicates necessary changes to or deficiencies of the Product, or approves the submitted specimens of the visual design of the Product within 10 (ten) working days.

5.4. If the Client indicates any necessary change or deficiency, the Supplier submits a specimen of the visual design of the Product within 5 (five) days after receiving the Objections of the Client.

5.5. The Supplier shall prepare the visual design of the transparent part of the technical inspection sticker for each calendar year. The visual design of the holographic part shall be prepared according to specific request of the Client, but not more often than once a year. Specimens for the next calendar year shall be submitted by July 1, and approval of those shall be made as stipulated in Section 5 of the Contract.

5.6. If necessary, the Client and the Supplier agrees upon improvements of the Product following the latest achievements in the industry or regarding an increase in the counter-forgery security level, before the recurrent order.

6. Responsibilities

6.1. The Parties are responsible for timely and due fulfilment of the contractual obligations.

6.2. When coverage of the responsibility for fulfilment of the contractual obligations expires the Client may request a penalty in amount of 50% of the recurrent order of the Product and terminate the Contract, if the Supplier fails to fulfil the contractual

novērst Līguma 2.16.punktā paredzētajā kārtībā.

6.3. Par Produkta piegādes termiņa nokavējumu Izpildītājs maksā pasūtītājam līgumsodu 0,5% apmērā no kārtējā pasūtījuma summas par katru piegādes kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 20% no nokavētā pasūtījuma summas.

6.4. Par Līgumā paredzētās samaksas nokavējumu Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 20% no nokavētā maksājuma summas.

6.5. Līgumsoda samaksa vai Līguma saistību izpildes nodrošinājuma pieprasīšana neatbrīvo saistīto Pusī no pienākuma nesavlaicīgi vai nepienācīgi izpildīto saistību izpildīt.

6.6. Puses vienojas, ka neviena no Pusēm neietvers savu zaudējumu aprēķinā negūto peļņu.

7. Nepārvaramā vara

7.1. Neviena no Pusēm nav atbildīga par savu saistību neizpildi saskaņā ar šo Līgumu tādā apmērā, kādā šo saistību izpilde aizkavēta vai lauza nepārvaramas varas apstākļu dēļ. Ar nepārvaramu varu Puses saprot dabas katastrofas, ugunsgrēkus, plūdus, masu nekārtības, karus, enerģijas padeves pārtraukumus, streikus, juridiska rakstura apstākļus un citus ārkārtējus apstākļus, kurus Puses nevarēja paredzēt Līguma sastādīšanas vai izpildes laikā. Par nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos otrai pusei ir jāpaziņo trīs darba dienu laikā.

7.2. Ja iestājas nepārvaramas varas apstākļi, Puses vienojas par risinājumiem un noteikumiem, kā izpildīt Līgumu atbilstoši paredzētajam.

obligations or fulfils them in poor quality which is impossible to mend as stipulated in Sections 2.16. of the Contract.

6.3. For the delay of the delivery of the Product, the Supplier shall pay the penalty in amount of 0,5% of the recurrent order in question per day of the delay, but not more than 20% of the total of this order.

6.4. For the delay of payment stipulated by the Contract, the Client shall pay the Supplier the penalty in amount of 0,5% of the outstanding amount per day of the delay, but not more than 20% of the total of the due amount.

6.5. Payment of a penalty or request for the coverage of the responsibility for fulfilment of the contractual obligations does not exempt respective Party from fulfilment of the obligation which has been delayed or fulfilled improperly.

6.6. The Parties agree that neither of them will include the foregone income into the calculation of losses.

7. Force majeure

7.1. Neither Party is liable for failure to fulfil its obligations arising from the Contract insofar as reasons for doing so are force majeure circumstances. By force majeure circumstances the Parties understand natural catastrophes, fires, floods, mass insurgencies, wars, interruptions of the power supply, strikes, circumstances of legal nature and other extraordinary circumstances which the Parties were not able to foresee when drafting or fulfilling the Contract. Occurrence of force majeure circumstances shall be communicated to the other Party within three working days.

7.2. If force majeure circumstances occur, the Parties agree upon solutions and conditions of the fulfilment of the Contract as expected.

7.3. Ja Nepārvaramas varas apstākļi pastāv ilgāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas, jebkura Puse ir tiesīga izbeigt Līgumu jebkurā laikā, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei.

8. Līguma darbības termiņš

8.1. Līgumā paredzēto Izpildītāja saistību izpilde par Produkta piegādi Pasūtītājam jānodrošina 5 (piecus) gadus, sākot no 2018.gada 1.oktobra.

8.2. Līguma darbības termiņš nav attiecināms uz Izpildītāja saistībām, kas noteiktas Līguma 2.13.punktā.

9. Līguma laušana

9.1. Puses Līgumu pirms tā beigu termiņa var izbeigt, otrai Pusei par to rakstiski paziņojot vismaz 12 (divpadsmit) mēnešus iepriekš, ja tam ir pamatoti iemesli un turpmākā līgumu saistību izpilde ir neiespējama.

9.2. Ja līgums tiek izbeigts pirms termiņa pēc Pasūtītāja pieprasījuma laikā, kad jau ir veikts pasūtījums, Pasūtītājs apmaksā Izpildītājam pasūtītā un neapmaksātā pasūtījuma ražošanas un piegādes izdevumus pilnā apmērā atbilstoši Produkta cenai.

9.3. Pasūtītājs papildus maksā līgumsodu 50% (piecdesmit procenti) apmērā no neveikto pasūtījumu summas, ievērojot līguma 2.3.punktā paredzēto atrunu par pieļauto kopējā apjoma samazināšanu.

9.4. Ja līgums tiek izbeigts pirms termiņa pēc Izpildītāja pieprasījuma, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 50% apmērā no neveikto piegāžu summas, ievērojot līguma 2.3.punktā paredzēto atrunu par pieļauto kopējā apjoma samazināšanu.

7.3. If force majeure circumstances persist more than 30 (thirty) days, either Party has rights to terminate the Contract at any time giving a written notice to the other Party.

8. Term of the Contract

8.1. Fulfilment of the obligations of the Supplier under this Contract to supply the Product shall be ensured 5 (five) years starting October 1, 2018.

8.2. The term of the Contract shall not apply to liabilities of the Supplier stipulated in Section 2.13. of the Contract.

9. Cancellation of the Contract

9.1. The Parties can cancel the Contract before it terminates by giving other Party a written notice at least 12 (twelve) months in advance, if there are justified grounds for doing so, and further fulfilment of the contractual obligations is impossible.

9.2. If the Contract is cancelled before its termination on the request of the Client when the order has been already placed, the Client shall pay the Supplier in full for the manufacture and delivery of the ordered and unpaid Product according to the price.

9.3. The Client shall additionally pay the penalty in amount of 50% (fifty percent) of the unplaced orders less the possible decrease of the total volume as stipulated in Section 2.3. of the Contract.

9.4. If the Contract is cancelled before its termination on the request of the Supplier, the Supplier shall pay the Client the penalty in amount of 50% of the expected deliveries less the possible decrease of the total volume as stipulated in Section 2.3. of the Contract.

10. Citi noteikumi

10.1. Līgums ir noslēgts un tā saturs ir iztulkojams saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

10.2. Jebkurš strīds, nesaskaņa vai prasība, kas izriet no Līguma vai kas skar to vai tā pārkāpumu, izbeigšanu vai spēkā neesamību, tiks risināts savstarpējās pārrunās. Sarunu nesekmīga iznākuma gadījumā strīds tiks izšķirts Latvijas Republikas tiesās.

10.3. Līguma izpildes gaitā Pasūtītājam ir tiesības veikt Produkta nebūtiskas izmaiņas.

10.4. Izpildītājam jānodrošina iespēja pēc Pasūtītāja pieprasījuma papildināt Produktā iestrādātās drošības, personalizēšanas vai pozicionēšanas elementus vai mainīt tos ar citiem elementiem (piem., mikročipiem), par to iepriekš atsevišķi vienojoties.

10.5. Jebkuri Līguma grozījumi vai papildinājumi stājas spēkā tikai tad, ja abas Puses ir parakstījušas vienošanos, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

10.6. Kāda Līguma noteikuma vai normas juridiskā spēkā neesamība vai spēka zaudēšana neietekmē pārējo noteikumu spēkā esamību. Proti, jebkura nepiemērojamā norma ir aizvietoama ar juridiski spēkā esošu normu, kas pēc iespējas tuvāk atspoguļo Pušu gribu; tas pēc analogijas attiecas arī uz jebkuru teksta izlaidumu Līgumā.

10.7. Līgums ir brīvas pieejamības informācija, izņemot informāciju, ko Izpildītājs ir atzinis par komersenoslēpumu.

10.8. Līgums ir sastādīts un parakstīts 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā, pa vienam eksemplāram tiek nodoti Pasūtītājam un Izpildītājam. Tulkojuma interpretācijas domstarpību gadījumā noteicošais ir līguma teksts latviešu valodā.

10. Other provisions

10.1. The Contract is concluded and the contents thereof are interpreted according to the legal acts of the Republic of Latvia.

10.2. Any dispute, disagreement or claim stemming from the Contract, or related to the Contract, or the breach, cancellation or validity thereof will be settled by way of negotiations. If negotiations fail, the dispute shall be brought to a court of the Republic of Latvia.

10.3. The Client has rights to introduce minor changes to the Product during the term of the Contract.

10.4. The Supplier shall ensure the possibility, following the request of the Client, to extend the scope of security, personalization and positioning elements of the Product, or substitute them by other elements (for example, microchips) subject to separate agreement.

10.5. Any amendments to the Contract enter into force when both Parties sign the Agreement which then constitutes integral part of the Contract.

10.6. Loss of the legal force of any of the provisions of the Contract does not affect other provisions of the Contract. That is, any inapplicable provision is substituted with the provision having legal force and as close as possible reflecting the will of the Parties; this refers also to any omission in the text of the Contract.

10.7. The Contract is freely accessible information, except the information which the Supplier regards as trade secret.

10.8. The Contract is made and signed in 2 (two) copies in Latvian and in English language, one copy remains with the Client, the other remains with the Supplier. In case of different interpretation of the

translation, the Latvian version shall prevail.

10.9. Puses šī Līguma izpildē pārstāv:

10.9. In fulfilment of this Contract the Parties are represented by:

10.9.1. Pasūtītāju – Jānis Liepiņš,
tālr.+37167025706,
e-pasts: Janis.Liepins@csdd.gov.lv.

10.9.1. the Client – Jānis Liepiņš,
phone +37167025706,
e-mail: Janis.Liepins@csdd.gov.lv.

10.9.2. Izpildītāju – Olaf Renz,
tālr. +49 4221 795-191,
e-pasts: o.renz@toennjes.com.

10.9.2. the Supplier – Olaf Renz,
phone +49 4221 795-191,
e-mail: o.renz@toennjes.com.

11. Pušu juridiskās adreses un rekvizīti

11. Legal addresses and details of the Parties

Pasūtītājs:

VAS „Ceļu satiksmes drošības direkcija”
S.Eizenšteina iela 6, Rīga, LV-1079
Vienotais reģ. nr. 40003345734
AS „Citadele banka”, kods PARXLV22
konta nr. LV75PARX0000118181018

The Client:

SSC „Road Traffic Safety Directorate”
6, S.Eizenšteina street, Riga, LV-1079
Uniform Reg. No. 40003345734
JSC „Citadele banka”, code PARXLV22
Account No. LV75PARX0000118181018

Jānis Kancēvičs

Jānis Kancēvičs

Izpildītājs:

J. H. Tönnjes E.A.S.T. GmbH & Co. KG
Syker Str. 201, 27751 Delmenhorst, Vācija
Reg. No. HRA 140290
Konta nr. DE90 2807 0057 0053 4388 00
Deutsche Bank AG, Oldenburg
kods 280 700 57

The Supplier:

J. H. Tönnjes E.A.S.T. GmbH & Co. KG
Syker Str. 201, 27751 Delmenhorst,
Germany
Reg. No. HRA 140290
Account no. DE90 2807 0057 0053 4388
00
Deutsche Bank AG, Oldenburg
code 280 700 57

Olaf Renz

Olaf Renz